

6. Бондарко А. В. Теория морфологических категорий. — Л., 1976; Бондарко А. В. Функциональная грамматика. — Л., 1984.
7. Булыгина Т. В., Крылов С. А. Понятийные категории в языкознании // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. — М., 2000. — С. 385.
8. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. — М., 1988.
9. Кононов А. Н. Показатели собирательности множественности в тюркских языках. — Л., 1969. — С. 29.
10. Севортян Э. В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. — М., 1966. — С. 20–21.
11. Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык. Ч. 1. Фонетика и морфология. — М., 1973. — С. 57.
12. Надеяев В. М. Современный монгольский язык. Морфология. — Новосибирск, 1988. — С. 35.
13. Там же. — С. 35.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ*

Тугужекова Т. Н.

УДК 81'373.45-053.2

Статья посвящена одной из наиболее актуальных проблем преподавания английского языка в поликультурной среде. Автор обращает внимание на необходимость сопоставительного анализа структурных, семантических и функциональных особенностей английского и родного языка учащихся и учета особенностей культуры в процессе обучения.

Ключевые слова: особенности, обучение, поликультурный, сопоставительный, структурный, семантический, функциональный, английский язык, родной язык, культура, различия.

Язык является одним из главных признаков, указывающих на принадлежность его носителей к определенному этносу. В языке отражается не только окружающая человека реальная действительность, но и обычаи, традиции, национальный характер народа, говорящего на этом языке. Овладевая родным языком в формах устной и письменной речи, дети усваивают вместе с ним обобщенный культурный опыт предшествующих поколений. Являясь хранителем культурного наследия многих поколений, язык способствует формированию личности отдельного человека, а также — общественного самосознания народа, его менталитета и системы ценностей.

Язык хранит культурные ценности этноса и жизненный опыт народа, говорящего на этом языке, которые находят отражение в его фонетике, морфологии,

синтаксисе, лексике, словообразовании, идиоматике, фольклоре, художественной и научной литературе. Национально-культурная специфика языка проявляется на всех уровнях его языковой системы и зависит от структурно-типологических, лексико-семантических и функциональных особенностей языка, от его генетической и типологической принадлежности. Поэтому преподавателю иностранного языка необходимо иметь хотя бы общее представление об этих особенностях родных языков учащихся той группы, в которой они ведут обучение новому языку. А отсюда следует, что на языковых факультетах педагогических институтов хорошо бы продолжить ведение теоретических и практических курсов, связанных с сопоставительным изучением родного и изучаемого языков, на что неоднократно обращали внимание ученые¹.

* Исследование осуществлено при поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. (Государственный контракт № 02.740.11.9374).

В настоящее время рассмотрение языка как знаковой системы, служащей для выявления, хранения и передачи знаний, предполагает такой подход к проблеме языкового значения, при котором одно из центральных мест отводится когнитивному содержанию единиц различных языковых уровней, под которым понимается совокупность факторов экстралингвистического характера, входящих в объем понятия, отраженного в соответствующей языковой единице. Поскольку большинство лексических единиц основного словарного фонда являются многозначными словами родного и изучаемого языков, овладение их семантическим содержанием требует осознанного к ним подхода, максимального учета экстралингвистических факторов, в том числе и фоновых знаний, на что обращают внимание лингвисты².

При изучении иностранного языка учащиеся сталкиваются не только с трудностями усвоения фонетической и грамматической систем нового для них языка, его словарным составом, но и культурой страны изучаемого языка, его историей и теми типологическими изменениями, которые происходили в его системе. Поэтому в процессе преподавания нового для учащихся языка необходимо учитывать не только системные, но и функционально-семантические особенности родного языка.

Кроме того, необходимо принимать во внимание культурный компонент, который является неотъемлемым свойством языка, его социокультурным слоем, пронизывающим все уровни его системы и являющегося частью его реального бытия. Гораздо сложнее процесс обучения иностранному языку происходит в условиях двуязычия и особенно многоязычия, то есть в поликультурной среде.

В связи с этим Г. Н. Литвиненко пишет: «Культура каждого, даже самого малочисленного народа, — это частица мирового культурного опыта. Каждый из этих народов пронес сквозь века свое имя, свой

неповторимый исторический опыт, уникальный язык, национальное своеобразие. Народ умирает вместе со своим языком. С уходом последнего носителя языка происходит неповторимое — мир теряет культуру целого народа. Защищая языки, общество защищает накопленные веками исторические, культурные и научные ценности. Родной язык — это своего рода код, который хранит память о родительских уроках добра и зла, о тепле домашнего очага, об истории своего рода, народа. Без этой памяти человек уподобится комнатному растению, которому все равно, на каком подоконнике расти — были бы тепло и своевременный полив»³.

Поэтому в процессе обучения иностранному языку в поликультурной аудитории появляется настоятельная необходимость уделять внимание фоновым знаниям, особенностям культуры каждого народа, представителем которого являются изучающие иностранный язык. Все эти особенности отражаются в языке огромным пластом лексических единиц, фразеологизмов, пословиц и поговорок, различных терминов, представляющих большие трудности при усвоении неродного языка.

Особую сложность в практике преподавания иностранного языка представляют собой многозначные слова. Слово как значимая основная номинативная единица языка непосредственно связано с наименованием предметов и явлений объективной действительности, поэтому правильное его использование свидетельствует о высокой степени владения языком и является одним из основных признаков его высокой эрудиции и компетентности. Каждая речевая ситуация требует от говорящего правильного использования не только грамматических структур, но главным образом лексических единиц, их семантических особенностей, непосредственно отражающих реальную действительность.

В связи с новыми подходами к обучению иностранного языка, представленными

в концепции образовательной области «Филология» в 12-летней школе, возникает настоятельная необходимость в обновлении филологического образования, расширении его границ и содержания, усилении интегративных тенденций со смежными областями знания. Для этого также необходимо взаимодействие с другими разделами филологии и координация «целей, содержания, приемов литературного и языкового образования». В условиях поликультурной среды необходимо взаимодействие иностранного, русского и родного языков учащихся — представителей разных этносов.

Осуществление языкового образования как основы интеллектуального развития личности возможно при условии смены акцентов в преподавании родного и иностранного языков с изучения языка на изучение речи и обучение речевой деятельности, что является необходимым условием процесса коммуникации.

В концепции содержания образования по иностранному языку особую значимость приобретает интегративный подход к обучению родному и изучаемому языкам. Одним из основных целей обучения является социокультурное развитие школьников. Большие возможности для реализации этой цели предоставляют родной и иностранные языки, культурные традиции народов, говорящих на этих языках, а также изучение культур других народов, проживающих на этой территории. Совершенство содержания обучения родному и иностранному языкам на основе использования реалий конкретных этносов, использование элементов культуры, отражающих гуманистические идеи, выявление общих реалий, свойственных всем или абсолютному большинству народов, и специфических, свойственных лишь отдельному этносу, позволяют воспитывать у молодежи чувство уважения к российской и мировой культуре.

Сложившаяся ситуация в настоящее время требует настоятельной необходимости развития у школьников способности

представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Поэтому в основу содержания и обучения иностранному и родному языкам учащихся в средней школе должен быть положен принцип диалектического единства национального и общечеловеческого, которое будет создавать необходимые условия для воспитания у школьников уважения к окружающим, чувства патриотизма, принадлежности к своему народу, к своей великой стране. В то же время знакомство с культурой англоязычных стран и воспитание школьников в духе интернационализма, приобщения их к общечеловеческим ценностям позволят им чувствовать себя представителями всего человечества.

Анализ современного состояния общества позволяет считать, что одной из важнейших задач является подготовка молодежи к международному сотрудничеству с представителями других государств, жизни в поликультурной среде, в поликультурном государстве.

Многие отечественные исследователи посвятили свои научные труды анализу различных аспектов поликультурного образования. Ученые считают, что одной из основных составляющих поликультурного образования является задача воспитания у молодого поколения чувства толерантного отношения к представителям других народов, проживающих как в нашей стране, так и за рубежом.

Теория и практика обучения иностранному языку в поликультурной среде основывается на тесном взаимодействии методики преподавания с другими дисциплинами, которое зависит не только от педагогических задач и условий обучения, но и от многих других факторов. Иностранные языки, в том числе и английский как один из международных языков, получивший широкое распространение в мире, имеют свои специфические особенности в его преподавании в школе и вузе. Условия поликультурной среды требуют более внимательной и тесной

связи методики с такими науками, как лингвистика, социолингвистика, прагмалингвистика, паралингвистика, страноведение, история культуры, этнография, а также способствуют усилению контактов с психолингвистикой, психологией, физиологией высшей нервной деятельности и другими.

Иностранный язык исторически является одним из важнейших предметов филологического образования личности. Его изучение способствует осознанию общечеловеческих ценностей и гуманитаризации образования. Специфика обучения иностранному языку в поликультурной среде заключается, прежде всего, в соотношении нескольких языков, при котором иностранный язык является основным, включенным в процесс обучения, но по времени обучения — развивающимся одновременно с русским, языком межнационального общения, и родными языками учащихся.

В Республике Хакасия проживает более ста национальностей, поэтому в группе, в которой обучают иностранному языку, могут оказаться представители разных народов, родным языком которых может быть любой из них. Однако процесс обучения новому для учащихся языку происходит с опорой на родной язык в том случае, когда все учащиеся принадлежат одной национальности. Большинство учебников, изданных в России, по которым осуществляется обучение иностранному языку в школе и вузе, не придерживается этого правила. Поэтому проблема обучения учащихся иностранному языку в поликультурной среде усложняется во много раз и требует значительных усилий для ее решения.

В. Г. Гак в своем труде совершенно справедливо утверждает следующее: «Всякий, кто изучает иностранный язык, сталкивается с трудностями троякого рода: а) отсутствие в изучаемом языке категорий, существующих в родном языке, в связи с чем возникает проблема передачи их значений; б) наличие в изучаемом языке категорий, отсутствующих в родном языке, в связи с чем возникает

вопрос об умении правильно использовать их в речи; в) различное внутреннее подразделение и функционирование категорий, имеющих в обоих языках»⁴. Далее ученый обращает особое внимание на структуру предложения, он пишет: «Конечной целью полного овладения языком является умение строить правильные предложения, соответствующие определенным ситуациям и контекстам. В процессе формирования предложений теснейшим образом переплетаются лексические и грамматические факты»⁵. При этом как отечественные, так и зарубежные ученые считают, что наибольшее внимание должно уделяться расхождениям между двумя и более языками.

Таким образом, обучение иностранному языку в поликультурной среде связано с её спецификой — двуязычием и многоязычием. Возникают новые проблемы, связанные с особенностями произношения, ударения, интонации, морфологической структуры слова, словообразования, семантической структуры многозначного слова, образования словосочетаний и их типов, порядка слов в предложении, использования фразеологических единиц и многое другое. При обучении иностранному языку в поликультурной среде, где обучаются представители разных этносов, появляется необходимость иметь представление не только о генетических и структурно-типологических особенностях родных языков учащихся, но и о культуре носителей этих языков.

Проблема обучения иностранному языку в поликультурной среде усложняется тем, что в сознании учащихся сосуществуют, вступая в контакты, разнотипные языки. При этом учителю иностранного языка необходимо не только учить своих учащихся новому для них языку, но и заниматься их воспитанием — быть более чуткими и внимательными друг другу, уважительно относиться к представителям других национальностей, воспитывать у учащихся чувство толерантного отношения к представителям других этносов.

Дело в том, что интерференция родного языка учащихся проявляется по-разному, особенно на начальном этапе, при обучении произношению, так как родной язык учащихся может принадлежать к генетически и типологически неродственным языкам.

Поэтому так важно проводить сопоставительные исследования микросистем различных уровней языковой системы родного, русского и изучаемого языков, используя современные методы лингвистического анализа, результаты применения которых могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку в поликультурной среде. Задачей сопоставительного описания языков является определение изоморфных и алломорфных явлений в конкретных языках⁶.

Необходимость проведения сопоставительных исследований вызвана тем, что в процессе анализа могут быть обнаружены некоторые черты сходства, характерные для родного, русского и иностранного языков, а также могут быть выявлены специфические особенности, свойственные каждому из изучаемых языков. Межъязыковое сопоставление двух и более языков позволяет выявить такие их индивидуальные особенности, которые было бы сложнее определить с помощью методов внутриязыкового анализа⁷.

Существуют два пути сопоставительного изучения языков: одностороннее и двустороннее сопоставление. При одностороннем сопоставлении выявляются регулярные соответствия для единиц определенного языка. В то время как при двустороннем сопоставлении изучению подвергаются соотносительные микросистемы двух языков с целью выявления общих и специфических черт.

Результаты проведенных исследований могут быть полезными для профилактики ошибок и предупреждения явлений интерференции, происходящих в сознании учащегося при двуязычии и многоязычии. Г. В. Колшанский отмечает, что отклонения

говорящего от нормы изучаемого языка под влиянием норм родного языка позволяют установить наблюдения за процессом переключения учащегося с одной речи на другую. Это обстоятельство представляется чрезвычайно важным для методических выводов, поскольку «код» родного языка есть обнаружение «кода» мышления человека⁸.

Методика обучения иностранному языку в поликультурной среде относится к частной методике по отношению к теории и практике общей методики. Такая среда и условия, в которых протекает обучение школьников, требуют решения ряда проблем и установления своих закономерностей. В поликультурной среде функционирует полилингвистический комплекс, и обучение иностранному языку осуществляется в необычной обстановке, которая требует немалых умственных и эмоциональных затрат как школьника, так и учителя.

Кроме того, в процессе обучения иностранному языку в поликультурной среде необходимо создавать такой микроклимат в группах, при котором каждый учащийся чувствовал бы себя комфортно и с желанием усваивал бы новый для него язык. Жизненно важным является толерантное отношение не только к членам своей группы, но ко всем окружающим их людям. При этом необходимо знание культуры своего этноса и других народов, а также знание культуры страны изучаемого языка.

Обучение иностранному языку в поликультурной среде выявляет особенности как родного, так и изучаемого языков, требующие проведения сопоставительных исследований, объектом которых могут стать единицы любого уровня языка, образующие отдельные микросистемы⁹.

Английский, русский, хакасский, тувинский, алтайский, азербайджанский и другие языки обладают совокупностью некоторых общих признаков, характерных

в той или иной степени для всех языков мира. В то же время каждый из этих языков обладает своей специфической неповторимостью, определенными отличительными признаками, присущими только ему одному. Поэтому задача сопоставительного анализа состоит в том, чтобы полнее и глубже изучить сопоставляемые языки, выявляя их изоморфные и алломорфные черты. Для этого необходимо соблюдать принципы функциональности и системности как основополагающих принципов обучения¹⁰.

Отечественные и зарубежные лингвисты обращают внимание на необходимость

систематического сравнения не только языков, но и культур, поскольку их сопоставительный анализ является органической частью процесса обучения иностранному языку. Иностраный язык может быть усвоен лишь при условии одновременного изучения языковых фактов и социально-культурного содержания, национально-культурной специфики восприятия действительности¹¹. Такое отношение к процессу обучения иностранному языку чрезвычайно важно учитывать в условиях поликультурной среды, в которой обучаются представители различных этносов нашей многонациональной страны.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Аракин В. Д. Лингвистическая типология и методика обучения иностранным языкам // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков. Ученые записки Казанского педагогического института. — Казань, 1969. — Вып. 66; Он же. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / под ред. М. Д. Резвезовой. — 3-е изд. — М., 2005; Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. — Л., 1958. — Т. I; Колшанский Г. В. Теоретические проблемы билингвизма // Лингвистика и методика. — М., 1967; Гак В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским: учеб. пособие. — М., 1975; Юсупов Р. А. Общее и специфическое в разноструктурных языках: лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. — Казань, 2009.
2. Левковская К. А. Теория слова, принципы его построения и аспекты изучения лексического материала. — М., 1962. — С. 118; Новиков Л. А. Общее, отдельное и особенное в значении языковой единицы. Знак как означающее идеального референта (семантического предмета) и реального предмета // Семантика русского языка: учеб. пособие. — М., 1982. — С. 75; Юсупов Р. А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. — Казань, 2005. — С. 126.
3. Литвиненко Г. Н. Межкультурный диалог — основа толерантного общества // Актуальные проблемы изучения языка и литературы: языковая картина мира и языковая личность: материалы IV Международной научно-практической конференции, 20–22 октября 2009 г., г. Абакан / науч. ред. И. В. Пекарская; отв. ред. В. П. Антонов. — Абакан, 2009. — С. 136.
4. Гак В. Г. Указ. соч. — М., 1975. — С. 3.
5. Там же. — С. 3.
6. Серебrenников Б. А. К критике некоторых методов типологического исследования // Вопросы языкознания. — 1958. — № 4; Успенский Б. А. Структурная типология языков. — М., 1965.
7. Смирницкий А. И. Об особенностях обозначения движения в отдельных языках // Иностранные языки в школе. — 1953. — № 3.
8. Гак В. Г. Указ. соч. — М., 1975. — С. 174.
9. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. — М., 1981.
10. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1969. — С. 506; Виноградов В. В. Русский язык в современном мире // Русская речь. — 1970. — № 1. — С. 10; Кубрякова Е. С. О понятии языковой системы и структуры языка // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. — М., 1972. — С. 50.
11. Lado R. *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers* by Robert Lado with a Foreword by Charles C. Fries. — Ann Arbor. The University of Michigan Press. — 1957; Fries Ch. *Foundations for English Teaching. Including a Corpus of Materials upon which to Build Textbooks and Teachers Guides for Teaching English in Japan.* — Tokyo, 1961; Clubb P. *The General Form and English Journal.* — Word, 1965; Gurrey P. *Teaching English as a Foreign Language.* — London, 1965.

ЯЗЫК В ПРЕДСТАВЛЕНИИ КАРТИНЫ МИРА ДРЕВНИХ ТЮРКОВ

Шаймердинова Н. Г.

УДК 81'37

В статье рассматриваются особенности взгляда на мир древних тюрков, отраженные в языке рунических памятников. Автор выявил основные ценностные смыслы, запечатленные в языковых единицах. Важными, основополагающими для древних тюрков были категории количества, пространства, времени.

Ключевые слова: картина мира, древнетюркские орхонские памятники, категория количества, категория пространства, категория времени, родовое время.

Для исследования письменных памятников культуры в современных условиях развития науки наиболее эффективными оказались новые методологии, к числу которых относятся документирование памятников с помощью новых технических средств, создание их электронных каталогов, интерпретация текстов памятников посредством использования новейших методов и приемов исторической, этнографической, археологической, лингвистической наук.

Благодаря этим новым приемам, нам удалось реконструировать древнетюркскую картину (модель мира) в древнетюркских орхонских памятниках на основании двух составляющих.

К первой относятся так называемые «отпечатки» и «следы» предметов материальной культуры: каменные балбалы, растянувшиеся вереницей на многие километры; скульптуры людей и животных, выполненные из голубого гранита; архитектурные сооружения — храмы, поставленные в честь ханов и воинов; рисунки в зверином стиле на стенах храмов; каменные оградки с растительными узорами и зооморфными изображениями; предметы домашней утвари — кувшины, чаши и многое другое (в новейшем Атласе, созданном казахстанскими учеными, даются фотоснимки предметов материальной культуры памятников Кюль-тегину, Бильге-кагану, Тоньюкуку, Куличуру, Онгинского памятника).

Другим и главным источником в воссоздании картины мира древних тюрков,

безусловно, является язык. Языковые единицы самых различных уровней (морфема, производное слово, предложение, текст) отражают концептуальную картину мира, т. е. являются «накопителем» знаний о мире. Концептуальная картина мира есть не что иное, как миропонимание, мирозерцание человека или понятия, которые возникают в сознании человека вследствие кодирования им предметов окружающей действительности. Они представляют этнос, культуру, являются «ключами» той или иной цивилизации, в том числе древнетюркской.



Рис. 1. Стела, посвященная Куль-тегину